Ana hojil ijats psqh’nga 連狗都活不了

出處：復興鄉泰雅族故事(二)－傳說

講述者：Masa Tohui 黃榮泉

時間：90.8.30

釆錄者：黃純一、張天使、李郁烜

整理者：黃榮泉、黃純一

地點：長興村講述者自宅

Musa maku spqiju kira qani hija ga, nanu ya qo, jwaw na san muci nyux qotux kai, kai na tayal muci ma, Ana hojil iyats psqh’nga. Muci qo, kai qani. Swa lu maki kai qani muci ga, nanu yasa qo any misu spqiju’ cikay.

A~, mswa sa muci ga, nanu sqo, raral maki qotux qalang, qalang qasa qa, maki te lingay nqo, ya qo, sbtnux qani. Nanu yasa qo qotux qalang qani, ini kh’may qalang qani, ngasal nha, hi’ nha uji. Yan haji na magal ngasal mga?, nanu, magal ngasal qani ga, ini pijang iyal …nanu yasa qo, qotux ryax, kya muci nanu qo, muci ma pinkyalan nha, nyux mkayal qo, nikis nha muci, a~, sli’ ta cikay aki ta pkayal cikay muci ma. nanu yasa qo, msli’ kwara qo, nikis nha. Nanu yasa qo, masoq mkayal lga, nanu a, bjiboq sasan, wayal la, wal tuliq kwara qo, tgiway mrkyas, mlikuy. Wal, nanu a~, wal lga, nanu ya qo, cinngasal hija lga, yasa si mmluh ini usa inu la. wal kura te inu muci ga, wal kura te hogal. Ou’ baq sa musa mgaga. Musa mgaga qalang nqo, skhmayun. Nanu yasa qo, musa qo, lha qani lro, ktan lga msn’hi la. msn’hi ma ro, ktan, aki owah nha qasa lga, si ktay nyux qotux laqi, nyux ngaw ngaw mnglis ma. nanu yasa qo, galun nha, spanga nha la. nanu yasa qo, rasun nya ngasal la. qyatan nha mro, hopa qo, laqi qani la. laqi mlikuy, nanu a, stllwan nha muci: “Raga” qo, lalu nya. nanu yasa qo, hopa lro, tnaq syan kneril la, muci mro, nanu yasa qo, s’agal nha ina la. nanu yasa qo, si gluw sqo, Tayal, yasa balay qo, cingasal, ini nha baqi sa minkahul inu qo hija qani uji. Ini nha baqi sa minjjingats nha uji. Ini ga, musa mlata, qmalup, muci ga, ini nha srasi ma, ana qotux mga, nanu yasa qo, yaqih nya balay lungun qo, Raga qani. Nanu qotux ryax qasa mkayal qo, hga mtsswy ma. mtnaq rawil ro, msiyanay, nyux pgluw krryax qo, lha qasa.

nanu yasa qo, ousa nha qasa lga, baqun na Raga qani la. musa mlata haji muci lro, moyay balay tqaji, kmal muci “rasi saku uji”, muci kmal ma. nanu ana ga ini nha swali. Ini nha swali ma. ana yasa ga si kkieh pjimu ma. aras saku cikay ana su minqotux, rasun saku lga, yasa la. muci ma. nanu yasa qo, kyalun nha ma: “isu ga,” son nya ma, si su hmuts kmal kryax, kwara kayal su qani ga, iyats ubuy nqo, kayal sqoliq, si su t’abaw kmal uji, san nya ma. “muci sqani lga baha malu Utux lpi, psaniq lasa hija”, ana yasa ga si kyaw kyaw kyaw kmal ma. “han, nway, nway, ini sa ku rasi ga, nway, ungats simu lga yasa kyalun maku kwara, sqoliq, wal muci nanu qo, qsuyan maku, hija ga wal muci nanu ki irah….., si usa usa qo, kai nya lro, yaqih balay qsiliq nha lma. Nanu yasa qo, mkayal ma, son ta nanu qo, laqi qani la, mha ma. nanu yasa qo, sqihuy nha bling qo hijal ro, si nya yupi kya la. si nha kyapi lro, hblan nya q’ba’, yupun nya biling qasa lro, tblan uraw la.

nanu yi mwah qolu qo, cinbulan nha qasa. nanu a, moyay balay tgalu lma, “a~, laxi ku say qani iyats saku p’uci kya babaw nya” muci mojay balay mimu ma. ana yasa ga “qeil!, qeil” son nha,ma. “yaqih su, isu nanak nyux yaqih”, son nha ma. nanu a, tuliq lro, ringu nha qqaya, musa lma. Twahiq haji nwahan nha lga, cyux moyai balay kyaw, kyaw spcing kmal ma. wal nha ptlun mung qotux kai, muci “ana hojil iyats psqh’nga babaw nya” cyux muci ma. ana nqo, yasa ga si nha laxi kya ma. “mwah ta gbyan lga galaw ta muci ma. nanu yasa qo, wayal lro, si usa ma. ktan mga, ini kblaq innwahan nha ma. ungats ana qotux nagal, si giway tepoq yan na bhuts ro..qbux yasa nanak nagal nha ro, mwah la. nanu yasa qo, ktan nha mga, nyux si kaki kya qo, Raga qasa. nyux ungats suna nya uji lma. Nanu yasa qo, blequn nha sm’ku ma ro, wal masoq qo jwaw qasa lga, mwah ngasal la. nanu a,, babaw nya, maki qo, laqi nha, qotux ngasal qasa. Ktan lga, maki laqi nha ga, ini

thojay mga, ini ktwa qo, kawas nya, qotux kawas,..sajing kawas, lga, a~, mnubu mro, ini ga si yaqih kya nanak. Maki loji babaw nya, yan nasa loji ma. nanu a, kruma ga aki hopa kawas nha uji, aki thoyay mrkyas qo, hi’ nya ro, katan mga, musa mturuy, pahuw kakay nha, ini ga katun na m’qu, ini kblaq mqyanux qotux ngasal nha qasa ma.

nanu yasa qo, nyux muci nanu qo, hija qani ga muci ma. nanu yasa qo, spaqut nha bnikis, nyux balay muci nanu qo, jwaw qani a~ swa ini kblaq qo, utux nha, qotux ngasal qani ga? Son nha kmal. Nanu a~, maquts qo, nikis, “mswa pi?”, muci ma. yasa spqiju nya, muci yan yan nasa raral, ro, nyux blaq, nyux lokah kwara ya qo, saxa hija ga, nanak qotux ngasal qani qo, si qyaqih ga, son nya ma. “han”, muci mro, “qani ga, yasa qotux qo, yaqih balay na Tayal, mswa muci ga, wal ta sknutan sqoliq ro, wal smyus qo, sqoliq qasa lga, nanu yasa qo iyat kblaq mqyanux, nanu si ga, kblayun gaga ga, aw ini

thuyay ga, muci ma. nanu yasa qo, skbalay nha gaga, qisun nha qo, jwaw qani, jwaw qani lro, ngon, si ktay qotux kawas babaw nya, nanu yasa qo, maki laqi nha la. aring kya, wal blaq qo, qiyanux na qotux ngasal lma. Muci kai nha. Nanu yasa qo, Tayal hija ga, psaniq nha balay smapiq sqoliq hija. Ana balay maki nanu qo jwaw muci ga, ana hopa, ini ga cipoq na jwaw, ga kya nanak gaga, skbalay ta lga blaq la. nway pucing sqani kai maku.

我現在所要述說的，有關於一句話，就是泰雅族說的：「連狗都活不了」。為什麼會有這樣的說法？就讓我來為你們傳述吧。

啊……！是怎麼發生的呢？因為，從前有一個部落，那個部落就在復興這附近。這個部落人不多，家族不多，成員也不多，大概有五家左右。」好像是這五家，有一天不知他們怎麼了，老人要大家聚在一起討論。所以，長輩們都聚集在一起。討論過之後，第二天一早起床，他們出發了。只有年輕的男人出發。他們走了之後，全家人就靜靜的不動，那裹也不去。他們去那裏呢？他們去下游。原來是去獵首，他們去眾多族的部落獵首。

他們去了之後，並成功的獵到首級。在回來的路上，發現一個小孩在哇哇的哭著，他們把他抱起來，並背在背上帶回家。他們把這小孩養育成人，是一個男孩，就為他命名：「拉各」。長大之後，到了適婚年齡，就為他娶了一個媳婦。之後，經常都跟族人在一起像是一家人一樣，其它人都不知道他是從何處來的。他們也不知道，他是被獵得的孩子。他們去山上活動，打獵從不帶他一起去，因此拉各的心裏很不舒服。

有一天，他們經常聚在一起的兄弟們和妹夫，討論著，要去山上，被拉各知道。知道他們要去山上活動，就一直纏著，要一起去。並說：「也帶我一起去」。但是他們怎麼都不肯。雖然他們不答應，他還是一直請求：「請帶我去，那怕是只要一次，就好了！」

所以，他們就說了：「你呢！」你很會亂講話，所有你所說的話，都不是人說的。」，「不應該講的話都說得出口。，「如此說話，神怎麼會眷顧呢？那是忌諱的。」雖然如此拉各還是不斷的說：「好，沒關係！沒關係！你們如果不帶我去，你們走了之後，我就會告訴所有人，說兄長的壞話，說嫂子的壞話……，拉各一直說，他們聽了很不舒服。

因此他們就討論，要如何處理這個孩子。他們就挖了一個坑，要把拉各丟進去。就去把拉各抓起來，手腳綁起來，丟進坑洞裏，再用土埋起來，一直埋到脖子。

拉各就乞求說：「不要這樣對我，我以後不會再犯了。」一直不斷地求。他們對他說：「活該！活該！你不好是因為你自己不好。」，說完，他們就帶著工具，起身出發。他們走了一段路之後，拉各就扯開喉嚨，喊叫著。他們聽到了一句話就是：「以後連狗都不會活。」雖然聽到他這麼說，他們還是不理他，並說：「傍晚回來以後，再把他拉起來。」便往前繼續走。他們的收獲不好，沒有獵到大的，只有一些小型動物，像是松鼠、白鼻心等帶回家。回到家之後，看見拉各還在那裏，但是他已經沒有呼吸了。

他們就好好的把些拉各埋好，事情做完之後，他們就回家去了。

之後，那一家人有了小孩，但是他們的小孩命都不好，活不到幾年。一年或兩年左右。也不知道原因，有的是生病、有的突然死去。以後又有孩子，也都是一樣的命運。

有的小孩漸漸長大，有的身體將要長成，卻都跌落山谷，跌斷雙腳，或是被蛇咬，他們這家人的生活一直都過得不好。

他們這家人到底是怎麼一回事？他們去問長輩：「這到底是怎麼一回事！為什麼？」他們這一家人的命運都不好，他們這樣告訴長輩。長輩就問了：「什麼事呢？」他們就將事情的來龍去脈說了一遍，有些人過得很好，有些人很健康，只有他們這一家命不好。長輩聽了就說：「我明白！」這是我們泰雅族最忌諱的事，為什麼這麼說呢？「我們殺的那個人，那個人有詛咒的話！我們就不會過得好，除非要做法、設祭，看是否可以解厄。」

他們聽了之後，就做法、設祭，就為著那件事，設贖罪祭，這件事之後，等了一年之後，他們又有了小孩。從此，他們一家人的生活變得好過了。泰雅族很忌諱陷害人的事。真的有事，不論大小，都有規則處理，按著規則做，就會完美。我就說到這裹。

註：

psqh’nga：活。

Mgaga：獵首，是泰雅族人為證明自己的清白，相爭的雙方各自找有敵對關係的部落取回敵人首級的行為或稱「出草」。

skhmayun：眾多族。

msn’hi：成功。

stllwan：命名。

minjjingats：獵得的。

tgaji：死纏著。

t’abaw kmal：亂講話。

bhuts：松鼠。

qbux：狐狸。

qisun：贖罪祭。

smapiq：陷害人